

Inhalt

Vorbemerkung – Die Welt der Renaissance 13

FRANCESCO PETRARCA

Es werde Licht 23

Du klarer und süßer Bach

(*Rerum vulgarium fragmenta* CXXVI) 33

Brief an die Nachwelt 33

Brief an Giovanni Boccaccio.

Nichts Neues im Exil 38

Invective gegen einen, der schlecht von

Italien sprach (Kapitel v) 38

Über unruhige Träume

(*De remediis utriusque fortunae* II, 87) 39

Über die beschwerliche Berühmtheit des Namens

(*De remediis utriusque fortunae* II, 88) 40

Der grenzenlose Kunst und Weitsicht zeigt

(*Rerum vulgarium fragmenta* IV) 42

Ich sänge derart neue Lieder der Liebe

(*Rerum vulgarium fragmenta* CXXXI) 42

Wenn es nicht Liebe ist, was fühle ich dann?

(*Rerum vulgarium fragmenta* CXXXII) 42

Zur Schützenscheibe hat mich Amor gemacht

(*Rerum vulgarium fragmenta* CXXXIII) 42

Ich finde nicht Frieden und scheue den Krieg

(*Rerum vulgarium fragmenta* CXXXIV) 43

Mein Schiff kreuzt, zum Rand gefüllt mit Vergessen

(*Rerum vulgarium fragmenta* CLXXXIX) 43

Was tust, was denkst du?

(*Rerum vulgarium fragmenta* CCLXXIII) 43

GIOVANNI BOCCACCIO

Der Erzähler und Lexikonautor 45

Kynthos und Kaukasus (*Rime* I, 63) 47

Derjenige, Miseno, nach dem man dich

(*Rime* I, 64) 47

Wenn mich in Baiae der Himmel und das Meer

(*Rime* I, 65) 47

Welcher Liebende wird geliebt?

(*Filocolo* IV, 19/20) 48

Ein Gastmahl von Hühnern und einige

anmutige Worte (*Decamerone* I, 5) 49

Eine Grobheit auf anständige Art und Weise sagen

(*Decamerone* VI, 9) 50

Venus (*Genealogia deorum gentilium* III, 22/23) 52

COLUCCIO SALUTATI

Der Humanist als Kanzler 61

Brief an die Römer 63

Was ein Tyrann ist (*De tyranno* I) 64

BALDASSARRE BONAIUTI

Die Pest von 1348 67

Florentiner Chronik (*Rubrica* 634/635) 68

LEONARDO BRUNI

Die Geißel schwingen 71

Oh nun fort mit dir 72

Vorwort zur Übersetzung der ökonomischen

Werke des (Pseudo-)Aristoteles 73

Vorwort zur Übersetzung von Platons Phaidon 73

Vorwort zur Übersetzung von Platons Phaidros 74

Rede gegen die Heuchler 75

POGGIO BRACCIOLINI

Bücherjagd 83

Brief an Niccolò Niccoli.

Über die Bäder von Baden 86

Brief an Guarino Veronese.

Über die Entdeckung Quintilians 89

Über einen Bauern, der eine Gans zum Markte

führte (*Liber facetiarum* LXIX) 91

Ein Vergleich des Pietro de Eghi

(*Liber facetiarum* LXXXVIII) 91

Über einen Arzt (*Liber facetiarum* LXXXIX) 91

Über einen unanständigen Vergleich mit

lockeren Zähnen (*Liber facetiarum* CCLXXIII) 92

GIUSTO DE' CONTI

Die Geliebte wird irdisch 93

Der Kreis aus Gold (*La Bella Mano* VII) 95

Dies erstaunliche Ungeheuer der Natur

(*La Bella Mano* XXIII) 95

Wer jemals seufzte wegen seiner Liebe

(*La Bella Mano* LVI) 95

Wenn der Abend die Täler in Schatten hüllt

(*La Bella Mano* CIX) 95

ANTONIO BECCADELLI

Wiedergeburt der eleganten Derbheit 97

Über Ursas Kitzler und Nase (*Hermaphroditus* I, 8) . 98

An Cornutus (*Hermaphroditus* I, 9) 99

Lob Aldas (*Hermaphroditus* I, 16) 99

An Leon Battista Alberti. Über Ursas
Ausschweifung (*Hermaphroditus* I, 19) 99

An Mino. Weigerung, das Buch zu kastrieren
(*Hermaphroditus* I, 25) 100

Über den dummen Verwalter, der Alda küsste
(*Hermaphroditus* I, 35) 100

An einen lieben Freund. Bitte um einen Gefallen
in Pistoia (*Hermaphroditus* II, 13) 100

Aussprüche und Taten des Königs Alfonso
(Auszüge) 101

ARLOTTO MAINARDI

Der Priester als Clown 105

Sprüche und Streiche des Piovano Arlotto
(Auszüge) 105

PAOLO DAL POZZO TOSCANELLI

Der Seeweg nach Osten bzw. Westen 111

Brief an Ferdinando Martinez.
Über den Seeweg nach Osten 112

FRANCESCO FILELFO

Immer reizbar, immer unterwegs 117

An Maemus (*Odae* I, 2) 119

An Cicco Simonetta (*Odae* IV, 2) 120

Über die Stadt Cremona (*Odae* IV, 7) 120

LEON BATTISTA ALBERTI

Das Universalgenie 123

Der erste Maler 126

Lob des Bettlers (*Momus* II, 47–59) 126

Über die Malerei.
Widmung an Filippo Brunelleschi 129

Über die Darstellung einer Geschichte
(*De pictura* II, 40) 130

Brief an Ludovico III. Gonzaga.
Projektvorschlag für Sant'Andrea 131

Der Schriftsteller (*Intercenales* I, 1) 131

Der Hahn (*Intercenales* II, 3) 132

Das Geld (*Intercenales* II, 6) 132

Der Reichtum (*Intercenales* II, 8) 133

Der Efeu (*Intercenales* III, 6) 133

Verschleiert (*Intercenales* VIII, 3) 134

Villa 137

ENEAS SILVIO PICCOLOMINI

Der Humanist als Papst 141

Brief an den Vater.
Über einen natürlichen Sohn 143

Brief an Wilhelm von Stein.
Über Dichtung und Juristerei 146

Brief an Johannes Lauterbach.
Über die Schönheit des Landlebens 148

ALESSANDRA MACINGHI

Hochzeitsvorbereitungen 151

Brief an Filippo degli Strozzi.
Schwierigkeiten, eine Hochzeit einzufädeln 152

Brief an Filippo degli Strozzi. Mehr
Schwierigkeiten, eine Hochzeit einzufädeln 154

LORENZO VALLA

Kampf für und mit Sprache 157

Über die erfundene und erlogene Schenkung
Konstantins. Vorrede 159

Sechs Bücher über die Schönheiten der
lateinischen Sprache. Vorrede 162

VESPASIANO DA BISTICCI

Der Buchhändler 165

Die Lebensbeschreibungen (Auszüge) 166

CRISTOFORO LANDINO

Lehrer von Florenz 171

Über das fast zerstörte Rom (*Xandra* II, 30) 173

Über Kentauren. Kommentar zu Dante,
Inferno XII, 55–56 177

Er befragt seine innere Unruhe (*Xandra* I, 14) 179

Grabinschrift für Paolo (*Xandra* II, 22) 179

Mustersammlung für volkssprachige Briefe und
Antwortbriefe (Auszüge) 179

GIOVANNI PONTANO

Zentralgestirn von Neapel	181
An die Mädchen (<i>Parthenopeus</i> 1, 14)	187
Hymnus an die Nacht (<i>Parthenopeus</i> 1, 7)	187
Hochzeitslied (<i>De Amore Coniugali</i> 1, 2)	188
Freudengesang über die Geburt des Sohnes (<i>De Amore Coniugali</i> 1, 10)	188
Erstes Schlaflied (<i>De Amore Coniugali</i> 11, 8)	189
An Batilla, über die Pflege des Majorans (<i>Baiae</i> 1, 14)	189
An Alfonso, den Herzog von Kalabrien (<i>Baiae</i> 1, 16)	189
Ein schwarzes Mädchen spricht (<i>Baiae</i> 1, 20)	190
Über die Geschenke Albinos (<i>Baiae</i> 1, 32)	190
An Marino Tomacelli (<i>Baiae</i> 11, 1)	191
An Luigi Gallucci (<i>Baiae</i> 11, 2)	191
Grab des Dichters Marullo. Pontano spricht selbst (<i>De tumulis</i> 1, 14)	192
Grab Giovanni Gioviano Pontanos. Ein Wanderer und der Ruhm unterhalten sich (<i>De tumulis</i> 11, 62)	192
Über die Bestialität (Auszüge)	193
An Stella (<i>Eridanus</i> 1, 7)	195

LUDOVICO CARBONE

Zwischendurch: Ein paar Witze	197
Einhundertdreißig Novellen oder Facezien (Auszüge)	198

MARSILIO FICINO

Der wiedergeborene Platon	201
Einleitung zu Platons Dialog Ion über den dichterischen Wahn	203
Allgemeine Vorschrift bezüglich des Essens und Trinkens (<i>De Vita</i> 11, 6)	206
Über Schönheit und Liebe (<i>Libro dell' Amore</i> 11, 1 / 2)	207

FRANCESCO COLONNA

Das große Rätsel	209
Hypnerotomachia Poliphili. Das Einschlafen	211

LUCA LANDUCCI

Das Tagebuch von Florenz	221
Tagebuch Oktober 1450 bis März 1516 (Auszüge)	222

STEFANO INFESSURA

Das Tagebuch von Rom	229
Tagebuch der Stadt Rom (Auszüge)	230

MATTEO MARIA BOIARDO

Mehrsprachige Schäfer	235
Im Singen aller Vögel von Blatt zu Blatt (<i>Amorum libri tres</i> 1, 6)	236
Wer je in seinem Lieben (<i>Amorum libri tres</i> 1, 27)	237
Zurück ist die harte und elende Zeit (<i>Amorum libri tres</i> 1, 45)	238
Die sechste italienische Ekloge	238
Herodia. Die sechste lateinische Ekloge	240

NICCOLÒ ANGELI

Zwischendurch: Ein paar Witze	243
Facezien (Auszüge)	244

LORENZO DE' MEDICI

Zünglein an der Waage Italiens	247
Wenn ein Sonnenstrahl (<i>Canzoniere</i> CLXV)	250
Gesang des Bacchus	251
Gesang der Propfer	252
Brief an die Mailänder. Ein Truppengesuch	253
Brief an Ercole d'Este. Politik der Viktualien	253
Brief an Giovanni Lanfredini. Klage über theologische Intrigen	253

ALDO MANUZIO

Der erste Verleger	257
Vorwort zum Füllhorn der Amaltheia, August 1496	260
Vorwort zu den Tragödien des Euripides, Februar 1503	262
Vorwort zur Euripides-Übersetzung des Erasmus, Dezember 1507	263

LEONARDO DA VINCI

Die exemplarische Ausnahme 265
 Dreizehn kurze Fabeln 268

GIROLAMO SAVONAROLA

Der religiöse Verführer 271
 Predigt über Hesekeiel XL (12. April 1497) 272
 Savonarolas Karneval.
 Ein Brief nach Mailand 278
 Savonarolas Hinrichtung.
 Ein Brief nach Mailand 279

GIROLAMO BENIVIENI

Ein Seismograph in Florenz 281
 Die vierte Ekloge mit dem Titel Nemesis 282
 Die siebte Ekloge mit dem Titel Pico 286

AMERIGO VESPUCCI

Die Neue Welt 291
 Brief an Lorenzo di Pierfrancesco de' Medici.
 Die Neue Welt 293

ANGELO POLIZIANO

Die Fusion von Poesie und Philologie 301
 Mai ist jetzt bereit (*Rime* CXXII) 304
 Amor gibt euch nun kund und zu wissen
 (*Rispetti* I) 304
 Wenn du nur wüsstest (*Rispetti* II) 304
 Seit ich dein schönes Gesicht erstmals sah
 (*Rispetti* XV) 305
 Ich fühle bis in das innerste Gebein
 (*Rispetti* XXVIII) 305
 Wald aus Krätze 305
 Brief an Paolo Cortesi.
 Über Nachahmung und Stil 311
 Kleiner Bericht über die Verschwörung
 der Familie Pazzi 312
 Brief an Lucrezia Tornabuoni.
 Langeweile in der Villa von Cafaggiolo 320
 Unterhaltsame Aussprüche (Auszüge) 321
 Auf den Tod Lorenzo de' Medicis 322

GIOVANNI ANTONIO PETRUCCI

Sonette aus dem Kerker 325
 Die Natur hat kein grausameres Tier erschaffen
 als den Menschen 326
 An den Graf von Carinola, meinen lieben Bruder 326
 Die Fortuna hat mir meinen Besitz genommen,
 aber nicht meine Bildung 327
 Wie die Zeit nichts beständig sein lässt 327
 Vergleiche. An Virbia 327

JACOPO SANNAZARO

Schäfer am Strand 331
 Arcadia (Kapitel VII) 333
 Zum Fest des Heiligen Nazarius,
 dem Geburtstag des Dichters (*Elegiarum* II, 2) .. 337
 Granatäpfel (*Elegiarum* II, 10) 338
 Er ruft die Götter des Waldes zur Grundstein
 legung des Hauses an (*Elegiarum* III, 3) 338
 An Nina (*Epigrammaton* I, 6) 339
 Über die herrliche Stadt Venedig
 (*Epigrammaton* I, 35) 340
 Mein sanftes Feuer, schöner als die Schönen
 (*Rime* XVIII) 340
 Proteus (*Piscatoriae Eclogae* IV) 340

MICHELE MARULLO

Die Götter Griechenlands 343
 An Bacchus (*Hymni Naturales* I, 6) 346
 An Merkur (*Hymni Naturales* II, 8) 347
 Der Sonne (*Hymni Naturales* III, 1) 348
 Dem Mond (*Hymni Naturales* III, 2) 352
 An Antonello Sanseverino, den Fürsten von Salerno
 (*Epigrammaton* I, 12) 353
 Über Amor
 (*Epigrammaton* I, 59) 353
 An Giovanni Pico
 (*Epigrammaton* III, 7) 353
 Über sein Exil
 (*Epigrammaton* III, 37) 354

GIOVANNI PICO DELLA
 MIRANDOLA

Phönix, Komet, Chamäleon 355
 Träume (*Elegia* IV) 361
 Zwei Zöpfe, in krause Knoten geschlungen
 (*Sonetti* II) 362

Amor, glühendes Eis und kaltes Licht (<i>Sonetti v</i>)	362
Wie einer, dem durch das Opium der Mohn (<i>Sonetti xxii</i>)	362
Wenn Amor Flügel hat (<i>Sonetti xxiii</i>)	362
»Wann wirst du, Amor, geboren?« (<i>Sonetti xlvi</i>)	363
Rede über die Würde des Menschen (Auszug)	363
26 Thesen über die Magie, nach eigener Meinung gebildet	364
Heptaplus. Vorwort an Lorenzo de' Medici	365

MARINO SANUTO

Karneval in Rom	371
Ein schwarzes Gastmahl bei Lorenzo Strozzi	372

NICCOLÒ MACHIAVELLI

Politische Praxis mit Antike	375
Ratschläge für einen, der Botschafter wird	379
Gutachten zur Behandlung der aufständischen Ortschaften im Valdichiana	381
Gesang der Schlangenbeschwörer	383
Brief an Luigi Guicciardini. Abenteuer in Verona	384
Brief an Francesco Vettori. Exilalltag in Albergaccio	385

POLYDOR VERGIL

Wer hat's erfunden?	389
Über die Gedächtniskunst (<i>De rerum inventoribus</i> II, 9)	390
Über die Ehe (<i>De rerum inventoribus</i> I, 4)	390

GIROLAMO ANGERIANO

Schneebälle und Malerei	395
An Caelia (<i>Erotopaegnon</i> XVI)	396
Dialog mit einem Maler (<i>Erotopaegnon</i> XLIII)	396
An Caelia (<i>Erotopaegnon</i> LXXI)	396
An Caelia (<i>Erotopaegnon</i> CXIV)	396
Über Caelias Schneeball (<i>Erotopaegnon</i> CXLIII)	396

PIETRO BEMBO

Kardinal und Literaturpapst	397
Priapus (<i>Carminum Libellus</i> VIII)	402
Hymnus auf den heiligen Stephan (<i>Carminum Libellus</i> XX)	403
Lycda	403
Seit vielen Jahren irdische Gestalten (<i>Rime</i> X)	404
Oh himmlisches und reines Bildnis mein (<i>Rime</i> XIX)	404
Asolani (Auszug)	404
Sarca	405

MARIO EQUICOLA

Die Frage der Frau	415
Über die Frauen	416

GIROLAMO MORLINI

Verbotene Novellen	427
Über die Kloakenreiniger, die in der Scheiße Schiffbruch erlitten (<i>Novella</i> XXXIII)	428
Wie sich ein Edelmann als Jesus Christus verkleidete, um eine Dame hereinzulegen (<i>Novella</i> LXIX)	428
Über die Gesandten eines Dorfes, die ein lebendiges Kruzifix kaufen wollten (<i>Novella</i> LXX)	429
Über drei Frauen, die einen wertvollen Edelstein gefunden hatten (<i>Novella</i> LXXXI)	429

LUDOVICO ARIOSTO

Auf der Suche nach Muße	433
Die dritte Satire	436

MICHELANGELO BUONARROTI

Der vergötterte Künstler	445
Einen Kropf hat mir das Elend zugezogen (<i>Rime</i> IX)	448
Der Tag und die Nacht unterhalten sich (<i>Rime</i> XVII)	449
Oh Nacht, oh süße, wenn auch schwarze Zeit (<i>Rime</i> LXXVIII)	449
Wendet sich dein schöner Blick (<i>Rime</i> CXCV)	449
Um wieder zum Ursprung zurückzukehren (<i>Rime</i> CCVII)	449
Brief an Benedetto Varchi. Über den <i>paragone</i>	450
Brief an Giorgio Vasari. Einladung nach Florenz ..	450

INHALT

BARTOLOMEO CERRETANI

Party gegen Theokratie	453
Das Gastmahl der Compagnacci	454

GIROLAMO FRACASTORO

Der Arzt und Dichter	457
An Gian Matteo Giberti, den Bischof von Verona (<i>Carmina</i> v)	459
An Francesco della Torre aus Verona (<i>Carmina</i> viii)	460
An Gian Matteo Giberti, den Bischof von Verona (<i>Carmina</i> xxvi)	461
Zum Begräbnis Matteo Gibertis (<i>Carmina</i> lvi)	461

BALDASSARRE CASTIGLIONE

Der Hofmann	463
An das Mädchen, das am Strand spazieren geht ...	465
Das Buch vom Hofmann (Auszüge)	465

FRANCESCO GUICCIARDINI

Der politische Skeptiker	469
Merksätze	471
Ob es lobenswert ist oder nicht, sich selbst umzu- bringen, um die Freiheit nicht zu verlieren oder das Vaterland nicht in Knechtschaft sinken zu sehen, und ob es ein Zeichen von Geistesgröße oder von Feigheit ist	474

RAFFAELLO SANTI

Ideale Malerei und konkreter Denkmalschutz	479
So wie von den Geheimnissen	481
Brief an Baldassarre Castiglione. Über ideale Schönheit	481
Brief an Papst Leo x. Über die Ruinen Roms	482

MATTEO BANDELLO

Die Novellen, die die Welt bedeuten	487
Bruder Francesco gegen die Juden (<i>Novella</i> 1, 32) ..	489
Livio und Camilla (<i>Novella</i> 1, 33)	491

VERONICA GAMBARA

Chefin von Correggio	495
Ich bin nicht frei und hoffe, nie mehr frei zu sein (<i>Rime</i> vi)	496
Zwar für Adonis, mehr noch für Mars (<i>Rime</i> xxv)	496
Die Erde lacht und von überall steigen (<i>Rime</i> xxvi)	497
Den Knoten, der mit himmlischen Händen (<i>Rime</i> xxviii)	497

VITTORIA COLONNA

Dichterstürstin	501
Ist auch, Amor, die erste Hoffnung gestorben (<i>Rime Amorse</i> xlvi)	503
Der Wind meiner freudigen Hoffnung brachte (<i>Rime Amorse</i> lviii)	503
Ewiger Vater des Himmels (<i>Rime Spirituali</i> xii) ...	503
Wenn sich der menschliche Geist zum Flug erhebt (<i>Rime Spirituali</i> lxvi)	503

CRISTOFORO DI MESSISBUGO

Der Erfinder des Kaviars	505
Zehn Teller Maccheroni alla Napoletana	506
Fisch in Salz und auf andre Art	506
Kaviar, frisch oder haltbar gemacht	506
Ein häusliches Abendessen	507

PIETRO ARETINO

Der literarische Großunternehmer	511
Steckt mir den Finger in den Arsch, mein Herr (<i>I XVI Modi</i> 1, 2)	514
Ich möchte, wenn ein so erhabner Schwanz (<i>I XVI Modi</i> 1, 6)	515
Es würde eine rechte Dummheit sein (<i>I XVI Modi</i> 1, 8)	515
Ich will ihn in den Arsch (<i>I XVI Modi</i> 1, 10)	516
Brief an Tizian Vecellio. Das malerische Venedig ..	516
Genesis (Auszug)	517

ANDREA ALCIATI

Erfinder des Emblems	521
Emblemata	523

AGNOLO FIRENZUOLA

- Die Schönheiten der Frauen 527
 Dialog über die Schönheiten der Frauen (Auszüge) 528

FRANCESCO BERNI

- Alles verdreht 535
 Die frommen Pilger gehen nicht mehr (*Rime* LIX) . 536
 Das dünne, struppigstarre Silberhaar (*Rime* XXXI) 537
 Herr Cecco kann nicht leben (*Rime* XXIII) 537
 Zum Lob der Aale (*Rime* VIII) 537

BARTOLOMEO SCAPPI

- Der Koch der Päpste 541
 Wie man die Qualität von Olivenöl einschätzt
 und es haltbar macht 542
 Rinderlende auf deutsche Art 543
 Verschiedene Arten, Bärenfleisch zuzubereiten 543
 Wie man auf verschiedene Arten Zungen von
 wilden und zahmen Enten und Gänsen
 anrichten kann 543
 Mittagessen für die zweite Krönung von
 Papst Pius v. 545

BENVENUTO CELLINI

- Der monumentale Goldschmied 551
 Jener unsterbliche Gott 555
 Im Kerker 555
 Der Traum des Benvenuto Cellini 556
 Der sacco di Roma (*Vita* 1.34) 557

ANTONIO VIGNALI

- Geschlechtsteiltheorie 559
 La Cazzaria. Einleitung 560

BENEDETTO VARCHI

- Ungeheuer im Spiegel der Wissenschaft 563
 Mit Efeu seine Schläfen rings umgeben
 (*Sonetti pastorali* II) 564
 Wenn meines schönen Giulio Lippen sich
 (*Sonetti pastorali* XLVII) 564
 Ob es Satyrn gibt und was sie sind
 (*Della generazione de' mostri* v) 565
 Ob sich eine Frau in einen Mann verwandeln kann
 (*Della generazione de' mostri* x) 566

ANNIBALE CARO

- Zur Bedeutung der Nase 571
 Die Nasiade des Herrn Agresto 572

TULLIA D'ARAGONA

- Die rebellische Kurtisane 581
 An Piero Manelli (*Rime* XXXVIII) 584
 An Piero Manelli (*Rime* XLV) 584
 An Piero Manelli (*Rime* LV) 584
 An Bernardino Ochino (*Rime* XXXV) 585

GIORGIO VASARI

- Pionier der Kunstgeschichte 587
 Buonamico Buffalmacco (Auszug) 590
 Piero di Cosimo (Auszug) 591
 Fra Bartolomeo (Auszug) 593

LODOVICO DOMENICHI

- Kurz vor Ende: Ein paar Witze 595
 Facetie, Motti e Burle (Auszüge) 597

GASPARA STAMPA

- Früh vollendet, spät entdeckt 599
 Ich vergleiche bei mir meinen Herren viel
 (*Rime* v) 600
 Ich beneide euch, Engel im Himmel, nicht
 (*Rime* XVII) 600
 Ich brannte, weinte, sang (*Rime* XXVI) 600
 Da ich, ach, mit ganzem Herzen bei Euch bin
 (*Rime* XCVI) 601
 Oh Nacht, für mich noch seliger und reiner
 (*Rime* CIV) 601

ZUM BESCHLUSS: TORQUATO

TASSO

- Es war einmal ein goldenes Zeitalter 605
 Aminta. Erster Chor 606

ANHANG

- Quellen der Übersetzungen 609
 Verzeichnis der Medaillen 613
 Quellennachweis der Farbtafeln 618
 Personenregister 619
 Sachregister 632